



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazar Çevirmen İlişkisi	MTF6120	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri ediminin bu iki aktörü arasındaki ilişkileri çeviri kuramları ışığında değerlendirmek, irdelemek ve bu ilişkinin sorunsallarını, kapsamını, içeriğini ve ufku tanımlamaktır. Çeviri ediminin iki önemli aktörü arasındaki ilişkileri tanımlamaya, irdelemeye, anlamlandırmaya, yorumlamaya çalışarak çeviri edimi üzerinde eleştirel, yöntemsel ve kuramsal bir bakış açısı geliştirmektir.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeşitli yazın ve çeviribilim kuramları ışığında yazar-çevirmen ilişkisinin tanımlanması, irdelenmesi, yorumlanması ve üretken bir çeviri eleştirisi yöntemi üzerinde çalışmak.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Yazar Nedir-Kimdir?	
2	Yazın Kuramları Işığında Yazar	
3	Yazınsal Metin Oluşturma ve Çözümleme Stratejileri	
4	Yazınsal Çeviri Metin Oluşturma ve Çözümleme Stratejileri	
5	Çevirmen Nedir-Kimdir?	
6	Çeviribilim Kuramları Işığında Çevirmen	
7	Çeviribilim Kuramları Işığında Yazar-Çevirmen İlişkisi	
8	Ara Sınav 1	
9	Yazar-Çevirmen İlişkisinin İç Dinamikleri	
10	Yazar-Çevirmen İlişkisinin Dış Dinamikleri	
11	Yazar-Çevirmen İlişkisinin Paradigmaları ve Sorunsalları	

12	Çeviri Eleştirisi açısından bu ilişkinin sorunsallarını çözümlenmede kuramsal çalışmalar	
13	Çeviri Eleştirisi açısından bu ilişkinin sorunsallarını çözümlenmede kuramsal çalışmalar	
14	Olumlama ve Nesnel Çeviri Eleştirisi	
15	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	2	20
Sunum/Jüri	2	20
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	20
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	5	65
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	20	40
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer	2	20	40
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Toplam İşyükü			224

Toplam İşyüğü / 30(s)	7.47
AKTS Kredisi	7.5

Diđer Notlar	Yok
--------------	-----